



HERECKÁ ASOCIACE
Senovážné náměstí 23
110 00 Praha 1
tel.: 224 142 672
fax: 224 142 690
e-mail: hereckaa@cmkos.cz

Herecká asociace

vědoma si svého poslání souvisejícího s podporou a prosazováním zájmů svých členů v oblasti českého dabingu a přejíc si zvyšování úrovně českého dabingu jako nedílné součásti herecké profese

přijala níže uvedeného dne, měsíce a roku pro stanovení obecných principů a zásad profesionálního dabingového výkonu svých členů, tento

KODEX DABINGU

Článek I. Úvodní ustanovení

Herecká asociace

- jako sdružení osob vykonávajících profesionálně hereckou činnost je nezávislou profesní organizací s působností na území České republiky a jejím posláním a cílem je zejména ochrana a prosazování nejen profesních zájmů svých členů v oblasti pracovněprávní, ale především úsilí o zachování tradiční kvality herecké profese;
- vedena snahou o zvýšení úrovně tradiční herecké „disciplíny“, za kterou lze považovat český dabing, jenž si díky své mimořádné kvalitě vydobyl mezinárodní respekt a kdy česká dabingová škola je dáována za vzor, a
- čelící stále sílícím tendencím nahradit dabing opatřením cizojazyčných audiovizuálních děl titulky, které bez ohledu na pozitivní význam pro vnímání audiovizuálních děl v originálním znění a pro podporu znalosti cizích jazyků, ve svém důsledku povedou k druhořadosti dabingu a s tím neodmyslitelně spojenému zhoršení kvality dabingu, k újmě starší generace, dětí, nevidomých a jiných skupin občanů České republiky;

přijala tento kodex za účelem stanovení obecných principů a zásad pro profesionální výkon hereckého dabingu a k zachování jeho úrovně jako vysoce kvalitní a tradiční české herecké disciplíny.



HERECKÁ ASOCIACE
Senovážné náměstí 23
110 00 Praha 1
tel.: 224 142 672
fax: 224 142 690
e-mail: hereckaa@cmkos.cz

Článek II.

Všeobecné principy a zásady dabingu

1. Dabing je výsostně umělecká disciplína herecké profese, která využívá jedinečného hlasového a výrazového nadání herce a jeho výsledkem je tak vždy nezaměnitelný a originální dabingový výkon.
2. Každá umělecká, jakož i technická profese, která napomáhá výrobě dabingu, je nezastupitelná. Takovými profesemi jsou především herec, režisér českého znění, překladatel, úpravce dialogů a mistr zvuku. Každá tato profese, resp. způsob jejího výkonu, zásadně ovlivňuje kvalitu a úroveň dabingu. Absence některé z nich či neprofesionalita způsobuje špatnou kvalitu dabingu a ve výsledku tak ohrožuje kvalitní provedení dabingového výkonu hercem a dobré jméno českého dabingu. Každý dabingový herec by tak měl vyžadovat zapojení všech výše uvedených profesí při výrobě dabingu
3. Herec by při sjednávání odměny za dabingový výkon měl svou odměnu odvíjet od povahy, náročnosti a uměleckých požadavků kladených na konkrétní dabingový výkon a nikoli od času stráveného ve studiu (odměňování za hodinu dabingového výkonu může vést ke snižování tradiční kvality dabingu).
4. Podmínky pro vytvoření dabingového výkonu by měli být s jednotlivými objednateli sjednávány vždy v takové úrovni, která dabingovému herci umožní kvalitní, ničím nerušené a koncentrované provedení uměleckého výkonu dabingu při využití všech jeho nejlepších uměleckých schopností a dovedností a současně aby odpovídaly oprávněným zájmům a požadavkům dabingového herce.
5. Herec vytvářející dabingový výkon by neměl činit žádné kroky k újmě ostatních dabingových herců, zejména se vyvarovat jednání, které by mohlo být vnímáno jako nepoctivě konkurenční v neprospěch jiného dabingového herce.
6. Mladá herecká generace by měla mít příležitost se na profesních uměleckých školách seznamovat s dabingovým uměním prakticky a v pravidelné výuce.

Článek III.

Zásady ochrany práv jednotlivých členů

1. Herecká asociace deklaruje svůj zájem aktivně potírat negativní jevy a nekalosoutěžní praktiky v oblasti dabingu.
2. Herecká asociace se bude hájit oprávněné zájmy svých členů a za tím účelem bude aplikovat jednotný postup při obraně práv každého svého člena v případech, kdy kdokoliv svým jednáním poškozuje práva člena Herecké asociace.



HERECKÁ ASOCIACE
Senovážné náměstí 23
110 00 Praha 1
tel.: 224 142 672
fax: 224 142 690
e-mail: hereckaa@cmkos.cz

V Praze, dne 10.10.2013

Zdeněk Hruška
vedoucí dabingové sekce
Herecké asociace

Jiří Hromada
prezident
Herecké asociace